

唱歌の英訳

政村秀實・ジム ケーブル
(英文教室) (オーストラリア・島根県交換教師)

Japanese Songs for Children in English

Hidemi MASAMURA , Jim KABLE

はじめに

日本人の心と文化に深いところに関わっている日本の唱歌を(1)外国人の日本文化及び日本語学習, (2)日本人学生の英語学習に資することを主たる目的として, ジム・ケーブル(オーストラリア・島根県交換教師—1991, 2～1992, 12—)と政村秀實(英文教室)の間で英文訳への共同作業がなされた。本稿ではそのうちの28曲の歌詞の英文訳を紹介する。

1. 故郷

兎追いしかの山
小鰯釣りしかの川
夢は今もめぐりて
忘れがたき故郷

如何にいます父母
つつがなしや友がき
雨に風につけても
思いいずる故郷

こころざしをはたして
いつの日にか帰らん
山はあおき故郷
水は清き故郷

1. FURUSATO—MY HOMETOWN

We used to chase hares in those mountains
We used to fish for carp in that river
Still running around in my mind
Unforgettable is my old hometown

How are my mom and dad getting along
Are things all going well with my old friends
When there is wind or rainy weather
I am reminded of my old hometown

When I have all fulfilled my ambitions
That is when I shall want to return home
To the green mountains of my old hometown
To the clear waters of my old hometown

2. おぼろ月夜

菜の花畠に 入日薄れ
見渡す山の端 霞ふかし
春風そよふく 空を見れば
夕月かかりて におい淡し

里わの火影も 森の色も
田中の小路を たどる人も
蛙のなくねも かねの音も
さながら霞める おぼろ月夜

3. 牧場の朝

ただ一面に立ちこめた
牧場の朝の霧の海
ポプラ並木のうっすりと
黒い底から 勇ましく
鐘が鳴る鳴る かんかんと

もう起きだした小舎小舎の
あたりに高い人の声
霧に包まれ あちこちに
動く羊の幾群の
鈴が鳴る鳴る りんりんと

今さし昇る日の影に
夢からさめた森や山
あかい光に染められた
遠い野ずえに 牧童の
笛が鳴る鳴る ぴいぴいと

4. 小 馬

はいしい はいしい
あゆめよ 小馬
山でも坂でも ずんずん歩め
お前が進めばわたしも進む
歩めよ 歩めよ 足音たかく

2. OBOROZUKIYO — MISTY MOONLIT NIGHT

The gold of rape blossom fields as the setting sun fades away
Overlooking the edge of the mountain the mist is deep
When we lift up our gaze with the spring breeze gently blowing
The evening moon hangs in the soft fragrance of flowers

Light spills out from farm-houses the colours of the forest
Somebody is walking on the pathway through the rice fields
The muffled croak of frogs and tolling of the temple bell
A perfectly wonderful, hazy, misty, moonlit night

3. MAKIBA NO ASA — EARLY MORNING PASTURE

Like a cover hanging all across the rice fields
The early morning pasture's shiny foggy sea
The roadside line of poplars dimly visible
Valiantly dark from the bottom of their trunks
And the early morning temple bell sounding: gong! gong! gong!

Already waking up around the shepherds' huts
The sound and cries of high-pitched voices echoing
Here and there as they are surrounded by the mist
Beginning to move their various flocks of sheep
Each with its small neck bell tinkling: ring! ring! ring!

Now the sunlight is beginning to grow brighter
And the woods and mountains awoken from their dreams
Washed scarlet by the red glow of the morning sun
And from the shepherd at the far end of the field
The sharp, shrill sounds of his whistle call: peep! peep! peep!

4. KOUMA — LITTLE PONY

Giddy up! Giddy up!
Little pony go forwards
Whether in the mountains or on the slopes keep going forwards
If you go forwards first of all then I'll go forwards after you
Let's go forwards! Let's go forwards! the sounds of high-
stepping hooves

ばかばか ばかばか	Clippety clop! Clippety clop!
走れよ 小馬	Little pony galloping
けれども急いで つまづくまいぞ	However let's not go stumbling because of our hurry
お前が転べばわたしも転ぶ	If you go stumbling first of all I'll go stumbling after you
走れよ 走れよ 転ばぬように	Let us gallop! Let us gallop! without any stumbling

5. とんび

とべ とべ とんび 空高く
 なけ なけ とんび 青空に
 ピンヨロー ピンヨロー
 ピンヨロー ピンヨロー
 たのしげに 輪をかいて

とぶ とぶ とんび 空高く
 なく なく とんび 青空に
 ピンヨロー ピンヨロー
 ピンヨロー ピンヨロー
 たのしげに 輪をかいて

5. TONBI — KITE

Fly, kite! Fly, kite! really high up in the sky
 Cry, kite! Cry, kite! so far up in the blue sky
 Pin yorou! Pin yorou!
 Pin yorou! Pin yorou!
 Merrily drawing circles up above

To fly, to fly, o kite, so high in the sky
 To call, to call, o kite, up in the blue sky
 Pin yorou! Pin yorou!
 Pin yorou! Pin yorou!
 Merrily drawing circles up above

6. 背くらべ

柱のきずは おととしの
 五月五日の 背くらべ
 ちまき食べ食べ 兄さんが
 はかってくれた 背のたけ
 昨日くらべりゃ 何のこと
 やっと羽織の ひものたけ

柱にもたれりゃ すぐ見える
 遠いお山も 背くらべ
 雲の上まで 顔出して
 てんでに 背のびしていても
 雲の帽子を ぬいできえ
 一はやっぱり 富士の山

6. SEIKURABE — COMPARING HEIGHTS (Boy's Day Song)

Scratches on the wooden post the year before last
 From the fifth of May which was height measuring day
 It was my elder brother while eating rice cakes
 Who took the measurement of how tall I'd become
 Compared to yesterday the difference is revealed
 To be as much as the width of the haori sash

Leaning against the same post this is what I see
 Far distant mountains are also comparing heights
 Stretching their faces out high up above the clouds
 However much each one tries to outreach the others
 Should it go so far as taking off its cap of snow
 Still after all second to none is Fuji's mount

7. 鯉のぼり

いらかの波と雲の波
重なる波の中空を
橘かおる朝風に
高く泳ぐや 鯉のぼり

開ける広きその口に
舟をもの呑まん様見えて
ゆたかに振る尾鰭には
物に動ぜぬ姿あり

百瀬の滝を登りばな
忽ち竜になりぬべき
わが身に似よや男子と
空に踊るや 鯉のぼり

8. 茶摘み

夏も近づく八十八夜
野にも山にも若葉が茂る
あれに見えるは茶摘みじゃないか
あかねだすきに菅の笠

日和つづきの今日この頃を
心のどかに摘みつつ歌う
摘めよ摘め摘め摘まねばならぬ
摘まにゃ日本の茶にならぬ

9. 夏は来ぬ

うの花のにおうかきねに ほととぎす
早やもきなきて しのびねもらす
夏は来ぬ

五月雨のそそぐ山田に 早乙女が
裳裾濡らして 玉苗うる
夏は来ぬ

7. KOINOBORI — CARP STREAMERS

Flowing waves of roof tiles and flowing waves of clouds
Overlapping waves with clear sky in the middle
The morning breeze and the scent of tangerine blooms
Swimming high overhead colourful carp streamers

Stretching as wide open as possible their mouths
Looking almost as though they could swallow a boat
In the very vigorous shaking of their tails
A visible demonstration of innate strength

If you go swimming up hundreds of waterfalls
Then you will undoubtedly turn into dragons
So, boys, follow our example and become like us
Dancing up in the sky, colourful carp streamers

8. CHATSUMI — TEA-PICKING

Summer drawing near the eighty-eighth night
since Spring began
In the field and mountains fresh young leaves are thickly growing
Over there we can see a tea-picking scene going on
Wearing madder-red sleeve tie sashes and reed hats

A continuing spell of good weather during these days
The pickers are at peace while picking, singing as they work
“Picking! Picking! Picking! You must get on with the picking!
If you don't we can't have this special Japan tea!”

9. NATSUWAKINU — SUMMER'S HERE

Sitting on the hedge of fragrant smelling sun-flowers
A cuckoo has already come and is singing, with sobbing voice
Its sweet, sad song Summer's here

The rains of May are pouring over the mountain rice-fields
Young maidens are planting rice the skirts of their kimonos
damp
From the precious rice seedlings Summer's here

橘のかおる軒端の 窓近く
 蛍とびかい おこたりいさむる
 夏は来ぬ

The scent of mandarin trees near the window at the edge of the
 eaves

Fireflies flicker to and fro encouraging us to work like them
 Summer's here

10. 港

空も港も 夜ははれて
 月に数ます 船のかけ
 はしけのかよい 賑やかに
 寄せ来る波も こがねなり

In both the sky and the port the night is bright
 The number of ships is increasing with the moon
 The barges are busily going back and forth
 And the waves roll closer reflecting golden light

林なしたる 帆柱に
 花と見まごう 船じるし
 積み荷の歌の 賑わいて
 港はいつも 春なれや

The ship's masts jostle together like a wood
 Their beautiful ship's crests like a mass of flowers
 Cargo handlers' songs fill the air with melody
 The scene at the port is forever like springtime

11. 汽車

今は山中 今は浜
 今は鉄橋わたるぞと
 思うまもなく トネルの
 闇をって広野原

Steaming in the mountains now steaming on the coast
 Now about to steam across an iron bridge
 And sooner than I expected through the tunnel's
 Darkness and steaming into open countryside

遠くに見える村の屋根
 近くに見える町の軒
 森や林や田や畑
 後へ後へと飛んで行く

In the far distance I can see the village rooves
 Much nearer I can see the eaves of a township
 Forests, woods, rice paddies and vegetable patches
 One after the other they are flying by

回り燈籠の画のように
 変わる景色のおもしろさ
 見とれてそれと知らぬ間に
 早くも過ぎる幾十里

Like the pictures cast by an old magic lantern
 How fascinating are changing landscapes
 And before I know it while gazing at this scenery
 We have already travelled many tens of leagues

12. 我は海の子

我は海の子 白波の
 さわぐ磯辺の松原に
 煙たなびく とまやこそ
 わが懐かしき 住処なれ

12. WARE WA UMI NO KO — I AM A CHILD OF THE SEA

I am a child of the sea-foaming white-capped waves
 Crashing down onto the shore lined by the pine trees
 And smoke trailing from the roof of the thatched cottage
 So very dear to my heart that is my old home

生まれて潮に ゆあみして
波を子守の 歌と聞き
千里寄せ来る 海の気を
吸いてわらべと なりにけり

From the time I was born I bathed myself in the sea
And the song of the waves was my sweet lullaby
The sea came to me from a thousand leagues away
Breathing the spirit of the sea was my childhood

高く鼻つく 磯の香に
ふだんの花の かおりあり
渚の松に 吹く風を
いみじき楽と 我は聞く

The powerful aroma of the seaside
Has a smell much like that of the spinach flower
The wind that sighs through the pinetrees at the seaside
I hear it, as if it were exquisite music

13. 海

13. UMI — THE SEA

松原とおく きゆるところ
白帆の影は浮かぶ
干し網浜に高くして
かもめは低く 波に飛ぶ
見よ昼の海 見よ昼の海

At the point where the line of pine trees disappear
The shadows of white sails are floating
Fishing nets are hanging high above the beach
Sea gulls are wheeling low above the rolling waves
Look at this daytime sea! Look at this daytime sea!

島山やみに しるきあたり
いさりび光淡し
寄る波岸にゆるくして
浦風軽く いさご吹く
見よ夜の海 見よ夜の海

Somewhere around the island mountains in the darkness
The lights of fishing boats gently glimmer
The evening waves are softly washing ashore
A light seaside breeze plays across the sand
Look at this night-time sea! Look at this night-time sea!

14. う み

14. UMI — THE SEA

うみはひろいな おおきいな
月がのぼるし 日がしずむ

How broad the sea and how big it is!
The moon is rising while the sun is setting

うみはおおなみ あおいなみ
ゆれてどこまで つづくやら

In the sea are big rolling waves blue waves
And I wonder where the waves are rolling to

うみにおふねを うかばして
いってみたいな よそのくに

On the sea now there are ships being launched
I wish I could sail away to some distant lands

15. 砂 山

15. SUNAYAMA — SAND HILLS

海は荒海
むこうは佐渡よ
すずめなけなけ
もう日は暮れた

The sea is a rough sea
Yonder lies Sado Island
Sparrows are chirping, chirping
The sun has already gone

みんな呼べ呼べ
お星さま出たぞ

Calling, calling everyone
Heavenly stars have come out

暮れりゃ砂山
潮鳴りばかり
すずめちりぢり
また風荒れる
みんなちりぢり
もう誰も見えぬ

After dark at the sand hills
Only the sound of the sea
The sparrows are all scattered
again the wind blows wildly
Everyone has scattered
no one can be seen any more

かえろかえろよ
ぐみわらわけて
すずめさよなら
さよならあした
海よさよなら
さよならあした

Hey! Let's go back Let's go back
Pushing aside oleaster
Little sparrows goodbye goodbye
See you again tomorrow
And the sea, goodbye goodbye
See you again tomorrow too

16. 七つの子

16. NANATSU NO KO — SEVEN LITTLE ONES

からすなぜなくの
からすは山に
かわいい七つ
子があるからよ

Crows, what is it that makes you sing!
Crows, up there in the mountain
It's because you have seven
Cute little ones isn't it

かわいかわいと
からすはなくの
かわいかわいと
なくんだよ

Such cute ones! Such cute ones! Yes!
The crows are really singing
Such cute ones! Such cute ones! Yes!
They're singing indeed

山の古巣に
いって見てごらん
丸い目をした
いい子だよ

Go to the old mountain nests
Go and see what they look like
With their big rounded eyes
Really good little ones

17. もみじ

17. MOMIJI — AUTUMN COLOURS

秋の夕日に 照る山もみじ
濃いも薄いも 数あるなかに
まつをいろどる かえでやつたは
山の麓の すそもよう

The autumn afternoon sunlight paints the mountainside red
Deep colours and light shades among the many varied trees
The pine trees contrasting with the maples and the ivies
They make a pattern at the foot of the mountains

谷の流れに 散り浮くもみじ
波に揺られて 離れて寄って
赤や黄色の 色さまざまに
水の上にも おるにしき

Red leaves already fallen are drifting down mountain streams
Floating apart and coming together on the current
With a range of colours across the reds and yellows
Becoming a rich brocade pattern over the water

18. 冬景色

さ霧消ゆる 湊江の
舟に白し 朝の霜
ただ水鳥の 声はして
いまださめず 岸の家

Fine mist is melting away from the harbour
Boats are frosted white in the early morning
Only the cry of the water-birds can be heard
Houses around the shore have not yet wakened

からすなきて 木に高く
人は畑に 麦を踏む
げに小春日の のどけしや
返り咲きの 花も見ゆ

Crows are calling from high up in the trees
Someone's stepping on barleyshoots in the field
How peaceful is the early winter scenery
Some flowers are beginning to bloom again

19. 雪

雪やこんこ あられやこんこ
降っては降っては
ずんずん積もる
山も野原も 綿帽子かぶり
枯れ木残らず 花が咲く

The snow is drifting down and the hail is coming down
Falling, ever falling, steadily piling up
Both mountains and fields are being softly capped by snow
And all the bare trees are blooming with flowers of snow

雪やこんこ あられやこんこ
降っても降っても
まだ降りやまぬ
いぬは喜び 庭駆け回り
ねこはこたつで 丸くなる

The snow is drifting down and the hail is coming down
Falling, ever falling, still falling never ceasing
The dog is excitedly running around the yard
The cat is curled up warmly with the kotatsu

20. 雨降りお月さん

雨降りお月さん雲の蔭
お嫁にゆくときゃ だれとゆく
ひとりでからかさ さしてゆく
からかさないときゃ だれとゆく
シャラシャラ シャンシャン
鈴つけた
おうまにゆられて ぬれてゆく

20. AMEFURI OTSUKISAN — RAINY MOON

It's raining and the moon is hidden by the clouds
Going to your wedding with whom are you going?
I'm going alone beneath my paper umbrella
When there's no paper umbrella with whom are you going?
"Shara, Shara, Shan-Shan" wedding bells a-jingling
On the horse's back being jogged along in the rain

いそがにゃおうまよ 夜があける	Hurry up little horse the dawn will soon be here
手綱の下から ちょいと見りゃ	If I take a little peep under the reins
おそででお顔を 隠してる	You cover up your face by lifting your long sleeve
おそではぬれても 干しゃ乾く	Don't worry if your sleeves are wet for they will soon dry
雨降りお月さん 雲の蔭	It's raining and the moon is hidden by the clouds
おうまにゆられて ぬれてゆく	On the horse's back being jogged along in the rain

21. 証城寺のためぎばやし

21. SHOJOJI NO TANUKI BAYASHI — SHOJOJI TEMPLE'S
RACCOON BAND

しょう しょう しょうじょうじ	Sho, Sho, Shoji
しょうじょうじの庭は	In Shoji's courtyard
つ つ 月夜だ	Shine! Shine! Moonshine night!
みんな出てこいこいこい	Everyone come out! Come! Come! Come!
おいらの友だちゃ	My friends drumming on their bellies
ポンポコポンのポン	Pon Poko Pon no Pon!

負けるな 負けるな	Keep it going! Keep it going!
おしょうさんに負けるな	Don't be overwhelmed by the priest!
こいこいこい こいこいこい	Come! Come! Come! Come! Come!
みんな出て こいこいこい	Everyone come out! Come! Come! Come!

しょう しょう しょうじょうじ	Sho, Sho, Shoji
しょうじょうじのはぎは	Shoji's bush clover
つ つ 月夜に花盛り	In full bloom shinning in the moonshine night
おいらは浮かれて	Merrily kicking up our heels
ポンポコポンのポン	Pon Poko Pon no Pon!

22. うれしいひなまつり

22. URESHII HINAMATSURI — JOYOUS DOLLS' FESTIVAL

あかりをつけましょ ぼんぼりに	Let us put on the lights in the paper lanterns
お花をあげましょ ももの花	Let us present the blossoms of the peace flowers
五人ばやしの ふえ たいこ	To the five-man orchestra of flutes and drums
きょうは楽しい ひなまつり	Today's enjoyable Festival of the Dolls

おだいらさまと おひなさま	The regal Emperor and the regal Empress
ふたりならんで すまし顔	Sitting side by side with smug-looking faces
およめにいらした ねえさまに	The Lady-in-waiting's made up white face quite like
よくにたかんじょの 白い顔	That of older sister who married into our family

23. 人 形

わたしの人形は よい人形
 目はぱっちりと いろいろで
 小さい口もと 愛らしい
 わたしの人形は よい人形

わたしの人形は よい人形
 うたをうたえば ねんねして
 ひとりでおいても 泣きません
 わたしの人形は よい人形

23. NINGYO — MY DOLL

My doll is a good doll, My doll is a good doll
 The eyes are bright and round and the face is white
 And as for the mouth it is sweet and tiny
 My doll is a good doll, My doll is a good doll

My doll is a good doll, My doll is a good doll
 Whenever I sing a song it always falls asleep
 Even if I leave it alone it will never cry
 My doll is a good doll, My doll is a good doll

24. あの町 この町

あの町この町
 日が暮れる
 日が暮れる
 今きたこの道
 帰りゃんせ
 帰りゃんせ

おうちがだんだん 遠くなる
 遠くなる
 今きたこの道
 帰りゃんせ
 帰りゃんせ

お空に夕べの 星が出る
 星が出る
 今きたこの道
 帰りゃんせ
 帰りゃんせ

24. ANO MACHI KONO MACHI — ON THAT TOWN AND ON THIS TOWN

On that town and on this town too
 it is getting dark
 It is getting dark
 On this road which we've just taken
 let us now go back
 Let us now go back

Houses have now become few and far between
 Few and far between
 On this road which we've just taken
 let us now go back
 Let us now go back

In the evening sky above now stars are coming out
 Stars are coming out
 On this road which we've just taken
 let us now go back
 Let us now go back

25. シャボン玉

シャボン玉とんだ
 屋根までとんだ
 屋根までとんで
 こわれて消えた

25. SHABONDAMA — SOAP BUBBLES

Soap bubbles are flying up
 They are flying to the roof
 They are flying to the roof and
 They have burst and disappeared

しゃぼん玉消えた
とばずに消えた
うまれてすぐに
こわれて消えた

Soap bubbles have disappeared
They have gone without flying
Just after they have been born
They have burst and disappeared

風風吹くな
しゃぼん玉とぼそ

Wind, wind, please don't blow
Come on! Let's blow soap bubbles

26. あかとんぼ

26. AKATONBO — RED DRAGON FLIES

夕やけこやけの あかとんぼ
負われて見たのは いつの日か

Red dragonflies in the soft glowing sunset
When was it that I saw them from my mother's back

山の畑の くわの実を
こかごに摘んだは まぼろしか

Mulberries in the mountain fields
Did I dream that I picked them into a basket

十五でねえやは 嫁に行き
お里のたよりも 絶えはてた

At fifteen my big sister went away to marry
We have had no letter yet from her new hometown

夕やけこやけの あかとんぼ
とまっているよ さおの先

Red dragonflies in the soft glowing sunset
Resting on the end of the bamboo pole

27. 虫のこえ

27. MUSHI NO KOE — INSECTS CHORUS

あれまつむしが 鳴いている
チンチロチンチロ チンチロリン

Oh, listen to the pine crickets and their chirping
Chin Chiro Chin Chiro Chin Chirorin

あれすずむしも 鳴きだした
リンリンリンリン リーンリン

The bell-ring insects are beginning to join in
Rin rin rin rin rin rin

秋の夜長を 鳴き通す
ああおもしろい 虫のこえ

Chirping through the long autumn evenings
Aah! Such a wonderful chorus of insects

キリキリキリキリ きりぎりす
ガチャガチャガチャガチャ
くつわ虫

Kiri kiri kiri kiri and the grasshoppers too
Gacha gacha gacha gacha the noisy crickets

あとからうまおい おいついて
チョンチョンチョンチョン
スイッチョン
秋の夜長を 鳴き通す
ああおもしろい 虫のこえ

Then after that the long-horned grasshoppers catch up
Chon chon chon chon
Suichon
Chirping through the long autumn evenings
Aah! Such a wonderful chorus of insects

28. かかし

28. KAKASHI—SCARECROW

山田の中の 一本足のかかし
天気の良いのに みのかさ着けて
朝から晩まで ただ立ちどおし
歩けないのか 山田のかかし

In the middle of the mountain rice-field
a one-legged scarecrow
It wears a straw-rain-hat even though
the weather is fine
It remains standing only, from morning until evening
Are you not able to walk, mountain rice-field scarecrow!

山田の中の 一本足のかかし
弓矢でおどして 力んでおれど
やまではからすが かあかと笑う
耳がないのか 山田のかかし

In the middle of the mountain rice-field
a one-legged scarecrow
With bow and arrow stretched at full strength
threatening, even though
In the mountains all the crows are laughing “Ka-a, ka-a!”
Do you not have the ears to hear, mountain rice-field scarecrow!

(平成4年10月29日受理)